

# Intermediate Greek II (REL 3913)

Oklahoma Baptist University  
Spring 2008

**Instructor:** Justin K. Hardin, Ph.D.

**Office hours:** MWF 8:00–9:00, 3:00–4:00; TR 3:30–4:00\*

**Office:** Owens Hall 103

**Office tel:** 405.878.2232

## Course Description/Purpose.

Last year, we read the following from Saint Augustine of Hippo: ‘Users of the Latin language—and it is these that I have now undertaken to instruct—need two others, Hebrew and Greek, for an understanding of the divine scriptures, so that recourse may be had to the original versions if any uncertainty arises from the infinite variety of Latin translators.’<sup>1</sup> This semester, we should add to this that having a proper/appropriate translation is essential for successfully communicating God’s Word in English. In this regard, I am reminded of the translation note in the Penguin Classic of Cicero’s *De Natura Deorum* (*The Nature of the Gods*), which I shall quote in full:

In every translation there is an element of compromise. A sentence which rolls smoothly in one language may lumber heavily in another. A happy phrase, if literally transposed, may wear a sorry look. The echoes of a single word may well avoid recapture in another tongue.

One can of course choose verbal accuracy at any price, translate each sentence word for word, and so produce a safe but deadly crib. In an opposite extreme, one may throw all scholarly impedimenta overboard, let vocabulary and syntax go, seeking only to preserve in English dress the sense and argument of the original. A dangerous course, which easily degenerates into a lazy and misleading paraphrase. A third method goes beyond translation altogether and creates a new work in the image of the old...The poetry of Homer may justify such an approach, but it is scarcely applicable to the prose of Cicero: and in any case it postulates in the translator a genius which puts him on an equal footing with the author of his choice.

I have therefore aimed at a real translation in the humbler sense, allowing myself a measure of freedom in the variation of linguistic form, while never with intent departing from the sense and emphasis of the original. Above all, I have tried to make Cicero as readable in English as he was in Latin.<sup>2</sup>

According to the OBU Academic Catalog, this course is a ‘continuation at the advanced level of REL 3903, Intermediate Greek I.’ By the end of this course, the student should:

- know every Greek word that appears in the NT ten times or more
- be much more competent in translating texts from the NT, moving from individual sentences to paragraphs
- grasp and be able to appreciate the various nuances of case, tense, voice, and mood
- be able to read (orally) and to translate James and 1 Peter
- be prepared to live a life of reading and translating Greek, to the glory of God

---

\* I am available to meet with you for any reason. You can make an appointment by signing the bulletin board outside my office, or you can simply drop by my office during office hours.

<sup>1</sup> St. Augustine, *De Doctrina Christiana* (*On Christian Teaching*) II.34, translated by R. P. H. Green (Oxford:Oxford University Press, 1997).

<sup>2</sup> Cicero, *The Nature of the Gods*, translated by H. C. P. McGregor, London: Penguin Books, 1972, p. 64.

## Required Textbooks (6).

In addition to their NA27, students will need to have the following books:

- Black, David Alan, *New Testament Textual Criticism: A Concise Guide*, Grand Rapids: Baker, 1994.  
Carson, D. A., *Exegetical Fallacies*, 2d ed, Grand Rapids, Baker, 1996.  
Danker, Frederick William, *A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3d ed. (based on Walter Bauer’s German edition and the previous English editions William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich), Chicago: Chicago University Press, 2000. (ISBN: 0226039331)  
Fee, Gordon D. and Mark Strauss, *How to Choose a Translation for All Its Worth*, Grand Rapids: Zondervan, 2007.  
Trenchard, Warren C., *Complete Vocabulary Guide to the Greek New Testament*, rev. ed, Grand Rapids: Zondervan, 1998. (ISBN: 0310226953)  
Wallace, Daniel B., *The Basics of New Testament Syntax: An Intermediate Greek Grammar*, Grand Rapids: Zondervan, 2000. (ISBN: 0310232295)

## Requirements.<sup>3</sup>

In the light of our aims, this class will primarily consist of in–class translation, which brings us to the requirements for this course.

### 1. Quizzes

Students will take twelve quizzes, which may include anything from the intermediate grammar, class lectures, translation, and/or vocabulary. Make–up quizzes will not be permitted under any circumstances.

### 2. Attendance/Participation

*Students are expected to attend all class sessions in their entirety*, and missing 25% of the total number of classes will result in the grade of FX, as stated in the academic catalog. In addition, being prepared each day for class is essential for having a successful semester in reading Greek. In order to assess your attendance/preparation, I will be using two primary methods: 1) sending round an attendance sheet that one checks according to their completion of their assignment, and 2) having a very short translation quiz during class, which will be evaluated and assigned a grade.

### 3. Carson Book Review

Each student will read D. A. Carson’s, *Exegetical Fallacies* (see required textbooks above) and write a two–page (Times New Roman 12pt font, 1 inch margins!) critical book review. More details on the procedure and assessment of the book review will be dispersed in due course. The book review is due at the *beginning of class* on the date listed on the syllabus (Friday 2 May). *Late book reviews will not be accepted for credit, and no student will pass the course without completing the book review.* The papers will be graded on the following basis:

20% Style (e.g. spelling, grammar)

80% Organization, Content, and Argument (e.g. summary, critical evaluation, structure)

---

<sup>3</sup> Oklahoma Baptist University complies with Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 and the Americans with Disabilities Act of 1990. Students with disabilities who need special accommodations must make their requests and submit documentation in the Student Services office located in the Geiger Center, Room 101. For other academic information, see the following link: [http://www.okbu.edu/academics/forms/Syllabus\\_Attachment\\_Spring08.doc](http://www.okbu.edu/academics/forms/Syllabus_Attachment_Spring08.doc)

4. *Book Readings*

Students will read D. A. Black's *New Testament Textual Criticism* and G. D. Fee and M. Strauss's *How to Choose a Translation for All Its Worth* (see required textbooks above), which are due on the dates listed in the syllabus. Students will be assessed from their reading either with a quiz or with another assignment.

5. *Mid-term Exam*

Students will sit a mid-term exam on 28 March, and making up the exam at another time will not be permitted except under very extreme circumstances (e.g. sudden illness, death in the family). In such cases, the student must contact the instructor *before* the mid-term exam to request a make-up exam at one of the following times: Thursday from 3:30–4:20 p.m. or Friday from 10:00–10:50 a.m. If approved, the make-up exam must be taken by 4 April, and failing to sit the exam will result in the grade of zero (0) on the exam.

6. *Final Exam*

The term will conclude with a two-hour exam. Students who score seventy percent or below on the final exam will not receive above a 'B' letter grade for the course.

**Assessment.**

<i>Possible Points:</i>		<i>Tentative Grading Scale:</i>		
Quizzes	100	450–500	90–100%	A
Carson Book Review	100	400–449	80–89%	B
Book Readings	20	350–399	70–79%	C
Attendance/Preparation	80	300–349	60–69%	D
Mid-term Exam	100	Below 300	0–59%	F
Final Exam	100			
<hr/>				
Total Points Possible	500			

**Honor Code.**

Each student in this course will display academic integrity at all times. Although collaborative work is appropriate for doing homework, students must neither copy nor be reliant upon *anyone else* (or upon the NT in English!) for any assignments in this course.

**Course Schedule.**

The course schedule is *tentative* and is subject to change at the discretion of the instructor.

Date	Topic/Translation	Wallace	Trenchard	Quizzes
M 1/28	Introduction			
W 1/30	Review			Quiz 1
F 2/1	James 1.1–8			
M 2/4	Person and Number; Voice	W 174–91	Ἄντιόχεια (18) – μήτι (17)	
W 2/6	James 1.9–15			
F 2/8	James 1.16–21			Quiz 2
M 2/11	Moods	W 192–212	νίπτω (18) – οὐδέποτε (16)	
W 2/13	James 1.22–27			
F 2/15	James 2.1–7			Quiz 3

Date	Topic/Translation	Wallace	Trenchard	Quizzes
M 2/18	Present Tense <i>Fee &amp; Strauss</i>	W 213–31	πάθημα (16) – νομίζω (15)	
W 2/20	James 2.8–13			
F 2/22	James 2.14–19			Quiz 4
M 2/25	Imperfect Tense	W 232–38	ξηραίνω (15) – ελάχιστος (14)	
W 2/27	James 2.20–26			
F 2/29	James 3.1–8			Quiz 5
M 3/3	Aorist Tense	W 239–43	ἐνιαυτός(14)– δράκων(13)	
W 3/5	James 3.9–18			
F 3/7	James 4.1–10			Quiz 6
M 3/10	Future and Perfect Tense	W 244–53	ἐκπλήσσω (13) – βαπτιστής (12)	
W 3/12	James 4.11–17			
F 3/14	James 5.1–6			Quiz 7
M 3/17	<i>No Class (Spring Break)</i>		βασανίζω (12) – πρόθεσις (12)	
W 3/19	<i>No Class (Spring Break)</i>			
F 3/21	<i>No Class (Spring Break)</i>			
M 3/24	James 5.7–12	W 254–65	προσλαμβάνω (12) – έάω (11)	
W 3/26	James 5.13–20			
F 3/28	<b>Mid–Term Exam</b>			
M 3/31	Infinitive	W 266–85	εἶδωλον (11) – σπλάγχχνον (11)	
W 4/2	1 Peter 1.1–9			
F 4/4	1 Peter 1.10–16			Quiz 8
M 4/7	Participle <i>Black</i>	W 286–92	σπουδάζω (11) – έγκαταλείπω (10)	
W 4/9	1 Peter 1.17–25			
F 4/11	1 Peter 2.1–10			Quiz 9
M 4/14	Greek Clauses	W 303–15	έκκόπτω (10) – προσκαρτερέω (10)	
W 4/16	1 Peter 2.11–17			
F 4/18	1 Peter 2.18–25			Quiz 10
M 4/21	Conditional Sentences		πύλη (10) – άστραπή (9)	
W 4/23	1 Peter 3.1–7		Carson, <i>Exegetical Fallacies</i>	
F 4/25	1 Peter 3.8–17			Quiz 11
M 4/28	Figures of Speech			
W 4/30	1 Peter 3.18–22			
F 5/2	<b>Carson Discussion</b>			
M 5/5	1 Peter 4.1–11			
W 5/7	1 Peter 4.12–19			
F 5/9	1 Peter 5.1–14			Quiz 12

**Final Exam:** REL 3903 A (MWF 9:00–9:50): Thursday, May 15 @ 10:15 a.m. – 12:15 p.m.